6. KINH THIEÄN NHAÂN VAÕNG1

Toâi nghe nhö vaày:

Moät thôøi Ñöùc Phaät du haønh taïi nöôùc Xaù-veä, trong röøng Thaéng laâm, vöôøn Caáp coâ ñoäc. Baáy giôø Theá Toân baûo caùc Tyø-kheo:

“Ta seõ noùi cho caùc ngöôi bieát veà baûy nôi maø baäc thieän nhaân ñi ñeán vaø Voâ dö Nieát- baøn2. Caùc ngöôi haõy laéng nghe vaø haõy suy nghó kyõ”.

Baáy giôø caùc Tyø-kheo vaâng lôøi laéng nghe. Phaät daïy:

“Nhöõng gì laø baûy? Tyø-kheo neân thöïc haønh nhö vaày: ‘Ta khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta3. Trong töông lai khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Caùi ñaõ coù thì ñoaïn4’. Sau khi ñoaïn, chöùng ñaéc xaû. Coù laïc maø khoâng nhieãm, hieäp hoäi maø khoâng ñaém tröôùc5. Thöïc haønh nhö theá, seõ do tueä maø thaáy ñöôïc ñaïo loä tòch tónh voâ thöôïng6, nhöng vaãn chöa ñöôïc chöùng ngoä7. Tyø-kheo thöïc haønh nhö theá seõ ñi ñeán ñaâu? Ví nhö ñoát traáu, vöøa nhen ñaõ taét. Neân bieát, Tyø-kheo kia cuõng theá, chuùt ít maïn chöa tröø heát8, nhöng naêm haï phaàn keát9 ñaõ ñoaïn heát, chöùng Trung Baùt-nieát-baøn10. Ñoù laø nôi ñi ñeán cuûa baäc thieän nhaân thöù nhaát, theá gian quaû thöïc coù ngöôøi nhö vaäy.

1. Baûn Haùn, baét ñaàu quyeån 2. Töông ñöông Paøli: A. VII.52 Purisagati. Ñeà kinh theo Toáng-Nguyeân-Minh: “Thieän Nhaân Vaõng Lai Kinh” Caâu-xaù 24 (Ñaïi 29, tr.124b, 125a): *thieän só thuù*   

2. *Voâ dö Nieát-baøn*, hoaëc dòch laø *Voâ dö y Nieát-baøn*     (Paøli: anupaødisesa-nibbaøna), traùi vôùi Höõu dö y Nieát-baøn laø söï chöùng Nieát-baøn vôùi söï toàn taïi cuûa nguõ uaån.

3. Haùn: ngaõ giaû voâ ngaõ, dieäc voâ ngaõ sôû         Paøli: no cassa no ca me siyaø, “noù khoâng hieän höõu, vaø noù khoâng phaûi laø cuûa ta”. Baûn Haùn hieåu *no* laø ñaïi töø ngoâi thöù nhaát.

4. Haùn: *dó höõu tieän ñoaïn*     Paøli: yadatthi yaö bhuøtaö taö pahajaømi, “Vôùi caùi gì ñaõ hieän höõu, ta ñoaïn tröø caùi ñoù”.

5. Haùn: *höõu laïc baát nhieãm, hieäp hoäi baát tröôùc*         Paøli: so bhave na rajjati, sambahave na rajjati, “vò aáy khoâng ñaém tröôùc höõu (khoâng hoan laïc trong caùi ñang hieän höõu), khoâng ñaém tröôùc sinh

(khoâng hoan laïc trong caùi ñang xuaát sinh)”.

6. Haùn: *voâ thöôïng töùc tích* Paøli: atthuttariö padaö santaö sammapaóóaøya passati, “baèng chaùnh trí, vò aáy thaáy con ñöôøng tòch tónh daãn ñeán muïc ñích toái thöôïng”.

7. Paøli: taö ca khvassa padaö na sabbena sabbaö sacchikataö hoti, “Nhöng khoâng hoaøn toaøn thöïc

chöùng ñaïo loä aáy”.

8. Haùn: *thieåu maïn vò taän*     Paøli: na sabbena sabbaö maønaønusayo pahìno hoti, na sabbena sabbaö bhavaraøgaønusayo pahìno hoti, na sabbena sabbaö avijjaønusayo pahìno hoti, “chöa hoaøn toaøn ñoaïn tröø maïn tuøy mieân; chöa hoaøn toaøn ñoaïn tröø höõu aùi tuøy mieân; chöa hoaøn toaøn ñoaïn tröø voâ minh tuøy mieân”.

9. Haùn: *nguõ haï phaàn kieát*     Paøli: paóca orambhaøgiya saöyojana.

10. *Trung Baùt-nieát-baøn*     tröôøng hôïp Thaùnh giaû A-na-haøm, sau khi cheát ôû Duïc giôùi, tröôùc khi taùi sinh Saéc giôùi, nhaäp Nieát-baøn ôû khoaûng trung gian. Xem *Caâu-xaù* quyeån 24 (Ñaïi 29, tr.124b). Paøli: antaraø- parinibbaøna.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo neân thöïc haønh nhö vaäy: ‘Ta khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Trong töông lai khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Caùi ñaõ coù thì ñoaïn’. Sau khi ñoaïn, chöùng ñaéc xaû. Coù laïc maø khoâng nhieãm, hieäp hoäi maø khoâng ñaém tröôùc. Thöïc haønh nhö theá, seõ do tueä maø thaáy ñöôïc ñaïo loä tòch tónh voâ thöôïng, nhöng vaãn chöa ñöôïc chöùng ngoä. Tyø-kheo thöïc haønh nhö theá seõ ñi ñeán ñaâu? Ví nhö ñem saét ñoát chaùy höøng höïc roài laáy buùa ñaäp, löûa ñoùm tung leân khoâng; vöøa leân lieàn taét. Neân bieát, Tyø-kheo kia cuõng laïi nhö vaäy; coøn chuùt maïn chöa tröø heát, nhöng naêm haï phaàn keát ñaõ ñoaïn heát, chöùng Trung Baùt-nieát-baøn. Ñoù laø choã ñi ñeán cuûa baäc thieän nhaân thöù hai, theá gian quaû thöïc coù ngöôøi nhö vaäy.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo neân thöïc haønh nhö vaày: ‘Ta khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Trong töông lai khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Caùi ñaõ coù thì ñoaïn’. Sau khi ñoaïn, chöùng ñaéc xaû. Coù laïc maø khoâng nhieãm, hieäp hoäi maø khoâng ñaém tröôùc. Thöïc haønh nhö theá, seõ do tueä maø thaáy ñöôïc ñaïo loä tòch tónh voâ thöôïng, nhöng vaãn chöa ñöôïc chöùng ngoä. Tyø-kheo thöïc haønh nhö theá seõ ñi ñeán ñaâu? Ví nhö ñem saét ñoát chaùy höøng höïc roài laáy buùa ñaäp, löûa ñoùùm tung leân khoâng, roài töø khoâng rôi trôû laïi; rôi chöa ñeán ñaát lieàn taét. Neân bieát, Tyø-kheo kia cuõng gioáng nhö theá, coøn chuùt maïn chöa ñoaïn heát, nhöng naêm haï phaàn keát ñaõ ñoaïn heát, chöùng Trung Baùt-nieát-baøn. Ñoù laø choã ñi ñeán cuûa baäc thieän nhaân thöù ba, theá gian quaû thöïc coù ngöôøi nhö vaäy.11

“Laïi nöõa, Tyø-kheo neân thöïc haønh nhö vaày: ‘Ta khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Trong töông lai khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Caùi ñaõ coù thì ñoaïn’. Sau khi ñoaïn, chöùng ñaéc xaû. Coù laïc maø khoâng nhieãm, hieäp hoäi maø khoâng ñaém tröôùc. Thöïc haønh nhö theá, seõ do tueä maø thaáy ñöôïc ñaïo loä tòch tónh voâ thöôïng, nhöng vaãn chöa ñöôïc chöùng ngoä. Tyø-kheo thöïc haønh nhö theá seõ ñi ñeán ñaâu? Ví nhö ñem saét ñoát chaùy höøng höïc roài laáy buùa ñaäp, löûa ñoùm tung leân khoâng, roài rôi xuoáng, tôùi ñaát thì taét. Neân bieát, Tyø-kheo kia cuõng gioáng nhö theá, coøn chuùt maïn chöa ñoaïn heát, nhöng naêm haï phaàn keát ñaõ ñoaïn heát, chöùng Sanh Baùt-nieát-baøn12. Ñoù laø choã ñi ñeán cuûa baäc thieän nhaân thöù tö, theá gian quaû thöïc coù ngöôøi nhö vaäy.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo neân thöïc haønh nhö vaày: ‘Ta khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Trong töông lai khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Caùi ñaõ coù thì ñoaïn’. Sau khi ñoaïn, chöùng ñaéc xaû. Coù laïc maø khoâng nhieãm, hieäp hoäi maø khoâng ñaém tröôùc. Thöïc haønh nhö theá, seõ do tueä maø thaáy ñöôïc ñaïo loä tòch tónh voâ thöôïng, nhöng vaãn chöa ñöôïc chöùng ngoä. Tyø-kheo thöïc haønh nhö theá seõ ñi ñeán ñaâu? Ví nhö ñem saét ñoát chaùy höøng höïc roài laáy buùa ñaäp, löûa ñoùm tung leân khoâng, roài rôi xuoáng treân nhuùm coû, lieàn boác khoùi hoaëc phuït chaùy; chaùy heát môùi taét. Neân bieát, Tyø-kheo kia cuõng gioáng nhö theá, coøn chuùt maïn chöa ñoaïn heát, nhöng naêm haï phaàn keát ñaõ ñoaïn heát, chöùng Haønh Baùt-nieát-baøn13. Ñoù laø choã ñi ñeán cuûa baäc thieän nhaân thöù naêm, theá gian quaû thöïc coù ngöôøi nhö vaäy.

11. Ba ví duï treân töông öùng vôùi ba caáp Trung Baùt-nieát-baøn: *toác, phi toác* vaø *kinh cöûu* (nhanh, khoâng nhanh vaø laâu); xem *Caâu-xaù* 24 (Ñaïi 29, tr.125a).

12. *Sanh Baùt-nieát-baøn*     vò A-na-haøm sau khi taùi sanh Saéc giôùi moät thôøi gian khoâng laâu lieàn nhaäp Voâ dö y Nieát-baøn. Xem *Taäp dò* 14 (Ñaïi 26, tr.426a); *Caâu-xa*ù 24 (Ñaïi 29, tr.124b). Paøli: upahacca-

parinibbaøna, nhaäp Nieát-baøn do ruùt ngaén tuoåi thoï sau khi sanh Saéc giôùi. Töø Paøli upahacca coù nghóa laø “laøm toån haïi”. Baûn Haùn, theo töø goác Skt. laø upapadya (Paøli: upapajja) coù nghóa laø “sanh”.

13. *Haønh Baùt-nieát-baøn*, hay *Höõu haønh Baùt-nieát-baøn*     vò A-na-haøm sau khi sanh Saéc giôùi, traûi

qua moät thôøi gian noã löïc tu taäp nöõa roài môùi nhaäp Nieát-baøn. Paøli: sasaökhaøra-parinibbaøna. *Caâu-xaù* 24 (Ñaïi 29, tr.124b), *Taäp dò* 14 (Ñaïi 26, tr.426b).

“Laïi nöõa, Tyø-kheo neân thöïc haønh nhö vaày: ‘Ta khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Trong töông lai khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Caùi ñaõ coù thì ñoaïn’. Sau khi ñoaïn, chöùng ñaéc xaû. Coù laïc maø khoâng nhieãm, hieäp hoäi maø khoâng ñaém tröôùc. Thöïc haønh nhö theá, seõ do tueä maø thaáy ñöôïc ñaïo loä tòch tónh voâ thöôïng, nhöng vaãn chöa ñöôïc chöùng ngoä. Tyø-kheo thöïc haønh nhö theá seõ ñi ñeán ñaâu? Ví nhö ñem saét ñoát chaùy höøng höïc roài laáy buùa ñaäp, löûa ñoùm tung leân khoâng, roài rôi xuoáng treân nhieàu ñaùm coû, lieàn boác khoùi hoaëc phuït chaùy, chaùy heát môùi taét. Neân bieát, Tyø-kheo kia cuõng gioáng nhö theá, coøn chuùt maïn chöa ñoaïn heát, nhöng naêm haï phaàn kieát ñaõ ñoaïn heát, chöùng Voâ haønh Baùt-nieát- baøn14. Ñoù laø choã ñi ñeán cuûa baäc thieän nhaân thöù saùu, theá gian quaû thöïc coù ngöôøi nhö vaäy.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo neân thöïc haønh nhö vaày: ‘Ta khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Trong töông lai khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Caùi ñaõ coù thì ñoaïn’. Sau khi ñoaïn, chöùng ñaéc xaû. Coù laïc maø khoâng nhieãm, hieäp hoäi maø khoâng ñaém tröôùc. Thöïc haønh nhö theá, seõ do tueä maø thaáy ñöôïc ñaïo loä tòch tónh voâ thöôïng, nhöng vaãn chöa ñöôïc chöùng ngoä. Tyø-kheo thöïc haønh nhö theá seõ ñi ñeán ñaâu? Ví nhö ñem saét ñoát chaùy höøng höïc roài laáy buùa ñaäp, löûa ñoùm tung leân khoâng, roài rôi xuoáng treân nhieàu ñaùm coû, lieàn boác khoùi hoaëc phuït chaùy, chaùy luoân caû thoân aáp, thaønh quaùch, röøng nuùi, ñoàng noäi, hoaëc ñeán ñöôøng ñi, hoaëc meù nöôùc, cho ñeán ñaát baèng thì taét. Neân bieát, Tyø-kheo kia cuõng gioáng nhö theá, coøn chuùt maïn chöa ñoaïn heát, nhöng naêm haï phaàn keát ñaõ ñoaïn heát, chöùng Thöôïng löu A-ca-nò- traù Nieát-baøn15. Ñoù laø choã ñi ñeán cuûa baäc thieän nhaân thöù baûy, theá gian quaû thöïc coù ngöôøi nhö vaäy.

“Voâ dö Nieát-baøn laø gì? Tyø-kheo neân thöïc haønh nhö vaày: ‘Ta khoâng coù ta, cuõng

khoâng coù caùi cuûa ta. Trong töông lai khoâng coù ta, cuõng khoâng coù caùi cuûa ta. Caùi ñaõ coù thì ñoaïn’. Sau khi ñoaïn, chöùng ñaéc xaû. Coù laïc maø khoâng nhieãm, hieäp hoäi maø khoâng ñaém tröôùc. Thöïc haønh nhö theá, seõ do tueä maø thaáy ñöôïc ñaïo loä tòch tónh voâ thöôïng, vaø ñaõ ñöôïc chöùng ngoä. Ta noùi raèng Tyø-kheo kia khoâng ñi ñeán phía Ñoâng, khoâng ñi ñeán phía Taây, Nam, Baéc, töù duy hay thöôïng, haï, maø ngay trong ñôøi naøy16 chöùng ñöôïc ñaïo loä tòch tónh, dieät ñoä17.

“Ta ñaõ noùi veà nôi ñi ñeán cuûa baûy baäc thieän nhaân vaø Voâ dö Nieát-baøn xong. Nhaân ñoù maø noùi”.

Phaät thuyeát nhö theá. Caùc Tyø-kheo sau khi nghe Phaät thuyeát, hoan hyû phuïng haønh.



14. *Voâ haønh Baùt-nieát-baøn*      sau khi taùi sanh Saéc giôùi, khoâng do noã löïc tu taäp maø nhaäp Nieát-baøn. *Caâu-xaù* 24 (Ñaïi 26, tr.124b) cho raèng, trong Kinh taïng, Voâ haønh ñöôïc keå tröôùc Höõu haønh, nhö vaäy hôïp lyù hôn. Xem theâm *Taäp dò 14* (Ñaïi 26, tr.426b). Paøli cuõng keå Voâ haønh tröôùc Höõu haønh. Paøli: asaökhaøra- parinibbaøna.

15. *Thöôïng löu A-ca-nò-traù Nieát-baøn*        hay *thöôïng löu saéc cöùu caùnh Nieát-baøn*

       laàn löôït taùi sanh (troâi leân) töø caùc coõi Sô thieàn, cho ñeán cao nhaát cuûa Töù thieàn, roài nhaäp Nieát-baøn trong traïng thaùi ñoù. *Caâu-xaù* 24 (Ñaïi 29, tr.124c), *Taäp dò* 14 (Ñaïi 26, tr.416b). Paøli: uddhaösoto akanitthagaømin.

16. Haùn: *ö hieän phaùp trung*     Paøli: ditttheva dhamme.

17. Haùn: *töùc tích dieät ñoä*    